

PENC MI (área pública)

Work in progress

Juan Carlos Robles



Escenarios para un ágora compartida
2026

Juan Carlos Robles

PENC MI (área pública)

Work in progress

Escenarios para un ágora compartida

2026

PENC MI (área Pública) - Work in progress: Escenarios para un ágora compartida

El Instituto Cervantes se complace en presentar la exposición *Penc Mi (Área pública) / Work in Progress: Escenarios para un ágora compartida*, la cual re-define la sala y sus jardines como un foro de debate decolonial.

Su núcleo central es una videoinstalación que registra una asamblea performativa en el Gran Teatro Nacional Doudou Ndiaye Coumba Rose de Dakar, donde creadores locales como Aboubekr THIAM —decano de la École Nationale des Arts et Métiers de la Culture (ENAMC)—, discuten la emancipación de las imágenes en el contexto del África subsahariana.

La presentación es concebida explícitamente no como un producto artístico cerrado, sino como un trabajo en proceso y una práctica no extractiva de retorno que rompe los límites de la pantalla para ramificarse físicamente en la sala de actividades y en los exteriores del centro, donde visitantes y protagonistas continúan la deliberación colectiva en tiempo real.

Instituto Cervantes de Dakar
25, Av. Cheikh Anta Diop , Dakar (10700)
TEL: +221 33 864 68 02 - 33 825 06 69
EMAIL: cendak@cervantes.es

Programa de difusión

09/06/2026

Presentación de la exposición **PENC MI (área pública) - Work in progress: Escenarios para un ágora compartida** en el Instituto Cervantes de Dakar.

- Proyección de la instalación audiovisual *PENC MI (área pública)* en el jardín del instituto.

- Presentación en sala de los trabajos: *Hablando al mundo, Khone, Khone Danza, Pharmacie Ouakam* y *Pharmacies de Dakar*.

Proyecto expositivo y pedagógico de investigación y creación audiovisual

El proyecto se centra en la formación de estudiantes y en la creación de espacios de aprendizaje compartido. El programa se desarrollará con dos exposiciones, una en el Instituto Cervantes de Dakar que se inaugura el 9 de julio y otra en el Centro Cultural Regional Blaise Senghor de Dakar que se inaugura el 10 de julio, además de dos conferencias y dos talleres dirigidos por Juan Carlos Robles y Malick Diagne Faye.

El objetivo es promover un entorno propicio para la reflexión crítica, la experimentación audiovisual y el intercambio de conocimientos. Es un proceso de validación dialógica colectiva donde el entorno local analiza las imágenes, garantizando la horizontalidad del proceso creativo para su edición definitiva.

También se ofrecerán visitas guiadas, concebidas como momentos pedagógicos de diálogo en torno a los procesos de creación en África subsahariana bajo una perspectiva decolonial. El conjunto desvelará en primicia la investigación audiovisual realizada por el artista Juan Carlos Robles en Dakar, Senegal. Así, las exposiciones funcionan no sólo como un espacio de presentación pública, sino también como un dispositivo pedagógico vinculado a los procesos de aprendizaje y de producción colectiva de conocimientos.

Vernissage

09/06/2026

Présentation de l'exposition **PENC MI (espace public) - Work in progress: Scénarios pour une agora partagée** à l'Institut Cervantes de Dakar.

- Projection de l'installation audiovisuelle PENC MI (espace public) dans le jardin de l'institut.

- Présentation en salle des travaux : *Parler au monde, Khone, Khone danse, Pharmacie Ouakam et Pharmacies de Dakar*.

Projet d'exposition et pédagogique axé sur la recherche et la création audiovisuelle

Le projet est centré sur la formation des étudiants et sur la création d'espaces d'apprentissage partagé. Le programme se déroulera avec deux expositions, l'une à l'Institut Cervantes de Dakar qui inaugure le 9 juillet, et l'autre au Centre Culturel Régional Blaise Senghor de Dakar qui inaugure le 10 juillet, ainsi que deux conférences et deux ateliers dirigés par Juan Carlos Robles et Malick Diagne Faye.

L'objectif est de promouvoir un environnement propice à la réflexion critique, à l'expérimentation audiovisuelle et à l'échange de connaissances. C'est un processus de validation dialogique collective où l'environnement local analyse les images, garantissant l'horizontalité du processus créatif pour son édition définitive.

Des visites guidées seront également proposées, conçues comme des moments pédagogiques de dialogue autour des processus de création en Afrique subsaharienne dans une perspective décoloniale. L'ensemble dévoilera en premier la recherche audiovisuelle menée par l'artiste Juan Carlos Robles à Dakar, au Sénégal. Ainsi, les expositions fonctionnent non seulement comme un espace de présentation publique, mais aussi comme un dispositif pédagogique lié aux processus d'apprentissage et de production collective de savoirs.

PENC MI (Área pública)

Work in Progress: Escenarios para un ágora compartida

La exposición Penc Mi (área pública) / Work in Progress: Escenarios para un ágora compartida, albergada en el Instituto Cervantes de Dakar, se despliega no solo como un espacio de presentación artística, sino como un dispositivo pedagógico, político y relacional firmemente anclado en una perspectiva decolonial y situada. El título mismo del proyecto constituye su declaración de intenciones más rigurosa: en la cultura wolof, el penc remite a la plaza pública, al espacio tradicional para la deliberación comunitaria, la escucha horizontal y la resolución colectiva de conflictos. Bajo esta matriz conceptual, la sala de exposición y sus jardines se transforman en una ágora contemporánea para la negociación de la memoria y la soberanía visual del presente. Paralelamente, el Centro Cultural Blaise Senghor presenta la exposición Acelerada Quietud / Work in Progress: laboratorio de la circulación, acompañada de sesiones complementarias de escucha y presentación de obras que enriquecen estas sesiones de validación.

La pieza central que vertebra esta muestra en el Instituto Cervantes de Dakar documenta un ejercicio de pensamiento y acción colectiva acontecido en el corazón simbólico de las artes escénicas senegalesas: el Gran Teatro Nacional Doudou Ndiaye Coumba Rose de Dakar. A través de un desplazamiento profundamente performativo —consistente en trasladar las butacas desde la platea al centro mismo del escenario—, un panel de creadores, gestores y estudiantes se reúne en un círculo iluminado para debatir, sin guion previo, sobre el presente y el futuro de la creación artística y la gestión cultural en África, así como sobre la descolonización de las imágenes. Este ágora cuenta con la participación activa de figuras clave de la pedagogía y la innovación local, como Aboubekr Thiam (director de la École Nationale des Arts et Métiers de la Culture (ENAMC)). La obra plantea preguntas urgentes sobre la creación y la función de los espacios culturales en el África contemporánea, la descolonización de los lenguajes visuales, la memoria y la relación entre arte, comunidad y territorio. El círculo escénico se transforma en espacio político, ritual y pedagógico: una escena sin guion, pero cargada de futuro que, en una disposición multicanal, se presenta junto a imágenes de espacios de arte, de las calles de Dakar y de su frenético movimiento. El círculo de debate, lejos de funcionar como un mero dispositivo discursivo, opera como núcleo de fricción que da voz a las imágenes que lo acompañan.

El sobrevuelo que aterriza y registra escuelas infantiles, la regulación del tránsito

en mercados ambulantes, el principal enclave de manifestación política, los trayectos de peregrinación religiosa o algunas exposiciones en centros de arte, no actúa como ilustración, sino como campo de resonancia material y política que da espesor a las palabras de los performers. De este modo, el dispositivo multi-pantalla no solo articula una reflexión sobre la producción contemporánea del arte, sino que interroga también las condiciones de posibilidad del propio campo artístico: quién habla, desde dónde se mira, quién participa y qué queda fuera de los marcos institucionales de legitimación.

En estricta coherencia con la ética radical de Frantz Fanon, que interpela la pasividad del espectador, esta exposición se formaliza explícitamente como la presentación de una obra inacabada, como un trabajo en progreso (work in progress). Rechazando las dinámicas extractivas que históricamente han caracterizado la mirada eurocéntrica sobre el Sur global —donde los saberes del territorio se capturan de forma unilateral para su consumo exclusivo en los circuitos occidentales—, esta cita en Dakar se plantea como una sesión de devolución y puesta en común colaborativa.

Tanto la videoinstalación Penc Mi (área pública), que da nombre a la exposición, como algunas piezas audiovisuales y fotográficas que lo acompañan, son fruto de una investigación visual llevada a cabo durante el último lustro en Senegal. Estas obras se exponen en un estadio abierto, poroso y procesual, buscando la retroalimentación, el diálogo crítico y la validación comunitaria. La propuesta se inscribe en la línea de la sentencia de Frantz Fanon —“Todo espectador es un cobarde o un traidor”¹— para exigir una implicación activa del público en la construcción del relato histórico y estético. La obra aborda la descolonización no como un mero tema de representación o una categoría estética formal, sino como una metodología activa que busca la reapropiación del sentido, del cuerpo, del territorio y del lenguaje. A través de una instalación audiovisual, Penc Mi subvierte las dinámicas eurocéntricas de la mirada y propone un espacio dialógico donde el rito, la ocupación soberana de la palabra y la contemporaneidad se sitúan en el centro de la producción artística.

La videoinstalación combina y sitúa en un mismo nivel jerárquico, narrativo y de «verdad» dos dimensiones visuales convergentes: el debate en el Gran Teatro Nacional, que configura un círculo de fricción teórica donde se cuestiona la

1 Frantz Fanon, *Los condenados de la tierra*, trad. de Julieta Campos (México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1963), p. 11.

creación desde África, las estrategias decoloniales en la contemporaneidad y la función de las instituciones museísticas; y, en paralelo, las pantallas muestran el registro fragmentario del territorio mediante tomas aéreas cinemáticas (drones) y de cámara fija en enclaves críticos de Dakar como el Marché Gueule Tapée, la Plage de Kussum, mercados ambulantes y peregrinaciones religiosas, conformando una cartografía de la resistencia cotidiana.

En la sala interior nos encontramos con la videoinstalación *Hablando al mundo*, en la que los integrantes del grupo teatral de Saint-Louis se dirigen uno a uno al espectador. La escena ya no representa una ficción: se convierte en plataforma de palabra directa. Cuerpos, voces y gestos construyen un espacio político donde hablar al mundo es reclamar presencia, dignidad y futuro. Frantz Fanon nos dice que “Hablar es existir en lo político”². Por otro lado, Silvia Rivera Cusicanqui apunta que “Lo que no se nombra, no existe”³.

Estamos ahora frente a un archivo de imágenes de fachadas de farmacias que, dispersas por la ciudad de Dakar, componen una cartografía fragmentada del acceso a la salud. Cada fachada señala una promesa de cuidado atravesada por desigualdades económicas, territoriales y sociales. La serie, en proceso de realización, convierte el medicamento en signo político: no solo cura cuerpos, también visibiliza quién puede —y quién no— sostener la vida en el orden urbano contemporáneo.

En el archivo abierto a modo de políptico fotográfico, *Khone*, un estudiante senegalés, mide con su propio cuerpo el espacio vacío de la representación. Frente a la pantalla en blanco, la obra interroga sobre el derecho a ocupar la escena, a ser visto, a producir imagen. Medir el espacio es aquí medir el lugar del cuerpo africano dentro del sistema global de visibilidad. Junto a la serie fotográfica hallamos la videoinstalación *Khone danza*: el mismo cuerpo que medía el espacio ahora lo habita danzando. El gesto técnico se transforma en rito. La danza inscribe memoria, etnia, historia y presente en el vacío de la representación. El cuerpo ya no mide: ocupa, resiste y produce sentido, porque “El cuerpo es archivo”⁴ (Diana Taylor).

Bajo esta premisa de apertura metodológica, el debate inacabado que plantea el vídeo *Penc Mi* (área pública) también rompe los límites físicos de la pantalla y del plano secuencia para desbordarse e instalarse de forma viva y fragmentaria en los jardines del Instituto Cervantes. Este espacio exterior se concibe formalmente como la continuación y el desenlace orgánico de la obra en curso: un territorio de encuentro presencial donde el público asistente, los propios protagonistas del vídeo y otros agentes del entorno cultural, como el especialista en tecnología digital Malick Faye Diagne o la presencia institucional del Gran Teatro Nacional de Dakar y del Centro Cultural Blaise Senghor, se funden en un mismo plano físico para reactivar la palabra, tensionar las ideas proyectadas y prolongar de forma colaborativa la deliberación común. El jardín deja de ser un lugar de contemplación para convertirse en el verdadero epicentro de una asamblea decolonial en tiempo real. Las obras operan como ensayos abiertos y plataformas dialógicas en el territorio de origen. Esta indispensable fase de experimentación y escucha horizontal en Senegal constituirá el sustrato vivo e intelectual que validará el proyecto, sirviendo de base directa para la posterior fase de producción técnica, edición multicanalizada y montaje a gran escala, con el despliegue sincronizado de dispositivos y pantallas proyectado para su estreno absoluto y formalización definitiva tras esta sesión de validación.

—Juan Carlos Robles

2 Frantz Fanon, *Piel negra, máscaras blancas*, trad. de Ángel Abad (Madrid: Akal, 2009), p. 42.

3 Silvia Rivera Cusicanqui, *Ch'ixinakax utxiwa: una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores* (Buenos Aires: Tinta Limón, 2010), p. 68.

4 Diana Taylor, *El archivo y el repertorio: el cuerpo y la memoria cultural en las Américas*, trad. de Aníbal Salazar Anglada (Santiago de Chile: Ediciones Universidad Alberto Hurtado, 2015), p. 53.

PENC MI (espace public)

Work in Progress: Scénarios pour une agora partagée

L'exposition Penc Mi (área pública) / Work in Progress: Escenarios para un ágora compartida, accueillie par l'Institut Cervantes de Dakar, se déploie non seulement comme un espace de présentation artistique, mais aussi comme un dispositif pédagogique, politique et relationnel fermement ancré dans une perspective décoloniale et située. Le titre même du projet constitue sa déclaration d'intentions la plus rigoureuse : dans la culture wolof, le penc renvoie à la place publique, à l'espace traditionnel de délibération communautaire, d'écoute horizontale et de résolution collective des conflits. Sous cette matrice conceptuelle, la salle d'exposition et ses jardins se transforment en une agora contemporaine pour la négociation de la mémoire et de la souveraineté visuelle du présent. Parallèlement, le Centre Culturel Blaise Senghor présente l'exposition Acelerada Quietud / Work in Progress: laboratorio decolonial de la circulación, accompagnée de sessions complémentaires d'écoute et de présentation d'œuvres qui enrichissent ces séances de validation.

La pièce centrale qui vertèbre cette exposition à l'Institut Cervantes de Dakar documente un exercice de pensée et d'action collective qui s'est déroulé au cœur symbolique des arts de la scène sénégalais : le Grand Théâtre National Doudou Ndiaye Coumba Rose de Dakar. À travers un déplacement profondément performatif — consistant à déplacer les sièges du parterre vers le centre même de la scène —, un panel de créateurs, de gestionnaires et d'étudiants se réunit dans un cercle illuminé pour débattre, sans scénario préalable, du présent et de l'avenir de la création artistique et de la gestion culturelle en Afrique, ainsi que de la décolonisation des images. Cette agora bénéficie de la participation active de figures clés de la pédagogie et de l'innovation locale, telles que Aboubekr Thiam (directeur de l'École Nationale des Arts et Métiers de la Culture (ENAMC)). L'œuvre soulève des questions urgentes sur la création et la fonction des espaces culturels dans l'Afrique contemporaine, la décolonisation des langages visuels, la mémoire et la relation entre l'art, la communauté et le territoire. Le cercle scénique se transforme en un espace politique, rituel et pédagogique : une scène sans scénario, mais chargée d'avenir qui, dans un dispositif multicanal, est présentée aux côtés d'images d'espaces d'art, des rues de Dakar et de leur mouvement frénétique. Le cercle de débat, loin de fonctionner comme un simple dispositif discursif, opère comme un noyau de friction qui donne de la voix aux images qui l'accompagnent.

Le survol qui atterrit et enregistre des écoles maternelles, la régulation du trafic dans les marchés ambulants, le principal haut-lieu de la manifestation politique, les trajectoires de pèlerinage religieux ou certaines expositions dans des centres d'art, n'agit pas comme une illustration, mais comme un champ de résonance matérielle et politique qui donne de l'épaisseur aux paroles des performers. De cette manière, le dispositif multi-écran articule non seulement une réflexion sur la production contemporaine de l'art, mais interroge également les conditions de possibilité du champ artistique lui-même : qui parle, d'où regarde-t-on, qui participe et qu'est-ce qui reste en dehors des cadres institutionnels de légitimation.

En stricte cohérence avec l'éthique radicale de Frantz Fanon, qui interpelle la passivité du spectateur, cette exposition se formalise explicitement comme la présentation d'une œuvre inachevée, comme un travail en cours (work in progress). Rejetant les dynamiques extractivistes qui ont historiquement caractérisé le regard eurocentré sur le Sud global — où les savoirs du territoire sont capturés de manière unilatérale pour leur consommation exclusive dans les circuits occidentaux —, ce rendez-vous à Dakar est conçu comme une session de restitution et de mise en commun collaborative.

Tant la vidéo-installation Penc Mi (área pública), qui donne son nom à l'exposition, que certaines pièces audiovisuelles et photographiques qui l'accompagnent, sont le fruit d'une recherche visuelle menée au cours des cinq dernières années au Sénégal. Ces œuvres sont exposées dans un stade ouvert, poreux et processuel, à la recherche de rétroaction, de dialogue critique et de validation communautaire. La proposition s'inscrit dans la lignée de la sentence de Frantz Fanon — « Tout spectateur est un lâche ou un traître »¹ — pour exiger une implication active du public dans la construction du récit historique et esthétique. L'œuvre aborde la décolonisation non pas comme un simple thème de représentation ou une catégorie esthétique formelle, mais comme une méthodologie active qui vise la réappropriation du sens, du corps, du territoire et du langage. À travers une installation audiovisuelle, Penc Mi subvertit les dynamiques eurocentrées du regard et propose un espace dialogique où le rite, l'occupation souveraine de la parole et la contemporanéité se situent au centre de la production artistique.

La vidéo-installation combine et place sur un même plan hiérarchique, narratif et de « vérité » deux dimensions visuelles convergentes : le débat au Grand Thé-

¹ Frantz Fanon, *Les Damnés de la terre*, préface de Jean-Paul Sartre (Paris: Éditions Maspéro, 1961), p. 11.

âtre National, qui configure un cercle de friction théorique où sont remises en question la création depuis l'Afrique, les stratégies décoloniales dans la contemporanéité et la fonction des institutions muséales ; et en parallèle, les écrans montrent l'enregistrement fragmentaire du territoire à travers des prises de vue aériennes cinématiques (drones) et des plans fixes à la caméra dans des lieux critiques de Dakar tels que le Marché Gueule Tapée, la Plage de Kussum, des marchés ambulants et des pèlerinages religieux, façonnant ainsi une cartographie de la résistance quotidienne.

Dans la salle intérieure, nous découvrons la vidéo-installation *Hablando al mundo*, dans laquelle les membres de la troupe théâtrale de Saint-Louis s'adressent un à un au spectateur. La scène ne représente plus une fiction : elle devient une plateforme de parole directe. Les corps, les voix et les gestes construisent un espace politique où parler au monde revient à revendiquer une présence, une dignité et un avenir. Frantz Fanon nous dit que « Parler, c'est exister absolument pour l'autre »². D'un autre côté, Silvia Rivera Cusicanqui rappelle que « Ce qui n'est pas nommé n'existe pas »³.

Nous nous trouvons à présent face à un archive d'images de façades de pharmacies qui, dispersées dans la ville de Dakar, composent une cartographie fragmentée de l'accès à la santé. Chaque façade signale une promesse de soin traversée par des inégalités économiques, territoriales et sociales. La série, en cours de réalisation, transforme le médicament en un signe politique : elle ne guérit pas seulement les corps, mais elle rend également visible qui peut — et qui ne peut pas — soutenir la vie dans l'ordre urbain contemporain.

Dans l'archive ouverte sous forme de polyptyque photographique, Khone, un étudiant sénégalais, mesure de son propre corps l'espace vide de la représentation. Face à l'écran blanc, l'œuvre s'interroge sur le droit à occuper la scène, à être vu, à produire une image. Mesurer l'espace revient ici à mesurer la place du corps africain au sein du système global de visibilité. Aux côtés de la série photographique, nous trouvons la vidéo-installation *Khone danza* : ce même corps qui mesurait l'espace l'habite désormais en dansant. Le geste technique se transforme en rite. La danse inscrit la mémoire, l'ethnie, l'histoire et le présent dans le vide de la représentation. Le corps ne mesure plus : il occupe, il résiste et il produit du

sens, car « Le corps est archive »⁴ (Diana Taylor).

Sous cette prémisse d'ouverture méthodologique, le débat inachevé que pose la vidéo *Penc Mi* (área pública) brise également les limites physiques de l'écran et du plan-séquence pour déborder et s'installer de manière vivante et fragmentaire dans les jardins de l'Institut Cervantes. Cet espace extérieur est formellement conçu comme la continuation et le dénouement organique de l'œuvre en cours : un territoire de rencontre présenteille où le public assistant, les protagonistes de la vidéo eux-mêmes et d'autres acteurs du milieu culturel, tels que le spécialiste des technologies numériques Malick Faye Diagne ou la présence institutionnelle du Grand Théâtre National de Dakar et du Centre Culturel Blaise Senghor, se fondent sur un même plan physique pour réactiver la parole, mettre en tension les idées projetées et prolonger de manière collaborative la délibération commune. Le jardin cesse d'être un lieu de contemplation pour devenir le véritable épicycle d'une assemblée décoloniale en temps réel. Les œuvres opèrent comme des essais ouverts et des plateformes dialogiques sur leur territoire d'origine. Cette phase indispensable d'expérimentation et d'écoute horizontale au Sénégal constituera le substrat vivant et intellectuel qui validera le projet, servant de base directe pour la phase ultérieure de production technique, de montage multicanal et d'installation à grande échelle, avec le déploiement synchronisé de dispositifs et d'écrans projeté pour sa création absolue et sa formalisation définitive à l'issue de cette session de validation.

—Juan Carlos Robles

2 Frantz Fanon, *Peau noire, masques blancs* (Paris: Éditions du Seuil, 1952), p. 33.

3 Silvia Rivera Cusicanqui, *Ch'ixinakax utxiwa: une réflexion sur les pratiques et discours décoloniaux*, trad. de l'espagnol par l'Atelier de création libertaire (Lyon: Atelier de création libertaire, 2012), p. 68.

4 Diana Taylor, *L'Archive et le Répertoire: performance et mémoire culturelle dans les Amériques*, trad. de l'anglais par l'Université d'Ottawa (Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2019), p. 53.

Árbol de palabras: en el centro del círculo

En las sociedades africanas, el árbol de palabras (arbre à palabres) es mucho más que un simple lugar de reunión. Es un espacio de diálogo, de transmisión y de construcción colectiva del sentido. Bajo su sombra se discuten las cuestiones esenciales de la comunidad y se dibujan las perspectivas de futuro. El proyecto audiovisual de Juan Carlos Robles *PENC MI (área pública) / Work in progress* se inspira en este legado para interrogar el lugar y la misión de los centros de arte en el contexto africano contemporáneo.

La videoinstalación en proceso, realizada con la participación de la Escuela Nacional de Artes y Oficios de la Cultura (ENAMC), da testimonio del compromiso de la institución en favor de la reflexión crítica, la creación artística y la cooperación cultural internacional. Como establecimiento público de referencia en la formación para los oficios de las artes y de la cultura en Senegal, la ENAMC ha contribuido a hacer de esta iniciativa un espacio de encuentro entre artistas, docentes, estudiantes, investigadores, comisarios y agentes culturales, favoreciendo así la confrontación de ideas y la emergencia de nuevas perspectivas sobre el futuro de las instituciones artísticas africanas.

En calidad de moderador, mi papel consistió en acompañar esta reflexión colectiva en torno a una pregunta central: ¿qué papel debería jugar hoy en día un centro de arte en las sociedades africanas? Más allá de su función de exhibición, ¿debe ser un lugar de formación, de investigación, de producción de saberes, de participación ciudadana o incluso de transformación social? Estas interrogaciones han nutrido intercambios enriquecedores que ponen de relieve los desafíos vinculados a la decolonización de los imaginarios, la valorización de los saberes locales, la inclusión de las comunidades y la construcción de nuevos modelos institucionales.

A través de este proyecto, la ENAMC reafirma su vocación de laboratorio de pensamiento e innovación cultural. La escuela no se limita a formar a artistas y profesionales de la cultura; participa activamente en la producción de conocimientos, en la preservación del patrimonio y en la reflexión sobre políticas culturales adaptadas a las realidades africanas. Su implicación en este proyecto audiovisual del artista español traduce su voluntad de contribuir a los debates contemporáneos sobre las prácticas artísticas, las instituciones culturales y las formas de cooperación basadas en el intercambio, la horizontalidad y la reciprocidad.

El círculo se convierte aquí en una metáfora del diálogo y de la co-construcción. Cada participante aporta su experiencia, su sensibilidad y su visión, dentro de una dinámica donde la diversidad de voces constituye una riqueza. Así, el proyecto invita a pensar los centros de arte como espacios vivos de creación, de transmisión y de ciudadanía cultural, capaces de articular memoria e innovación, arraigo local y apertura internacional.

A imagen del árbol de palabras, esta iniciativa sitúa a la comunidad en el corazón de la reflexión y recuerda que el arte sigue siendo una poderosa palanca de comprensión del mundo, de cohesión social y de transformación colectiva. Mediante su compromiso en este proyecto, la ENAMC afirma su misión de formar, federar y acompañar a los agentes culturales llamados a imaginar los futuros posibles del arte en África.

—Aboubekr THIAM

Arbres à palabres : au centre du cercle

Dans les sociétés africaines, l'arbre à palabres est bien plus qu'un simple lieu de rassemblement. Il est un espace de dialogue, de transmission et de construction collective du sens. C'est sous son ombre que se discutent les questions essentielles de la communauté et que se dessinent les perspectives d'avenir. Le projet audiovisuel de Juan Carlos Robles *PENC MI (espace public) / Work in progress* s'inspire de cet héritage pour interroger la place et la mission des centres d'art dans le contexte africain contemporain.

La vidéo-installation en cours, réalisée avec la participation de l'École Nationale des Arts et Métiers de la Culture (ENAMC), témoigne de l'engagement de l'institution en faveur de la réflexion critique, de la création artistique et de la coopération culturelle internationale. En tant qu'établissement public de référence dans la formation aux métiers des arts et de la culture au Sénégal, l'ENAMC a contribué à faire de cette initiative un espace de rencontre entre artistes, enseignants, étudiants, chercheurs, curateurs et acteurs culturels, favorisant ainsi la confrontation des idées et l'émergence de nouvelles perspectives sur l'avenir des institutions artistiques africaines.

En tant que modérateur, mon rôle a consisté à accompagner cette réflexion collective autour d'une question centrale : quel rôle un centre d'art devrait-il jouer aujourd'hui dans les sociétés africaines ? Au-delà de sa fonction d'exposition, doit-il être un lieu de formation, de recherche, de production de savoirs, de participation citoyenne ou encore de transformation sociale ? Ces interrogations ont nourri des échanges riches mettant en lumière les défis liés à la décolonisation des imaginaires, à la valorisation des savoirs locaux, à l'inclusion des communautés et à la construction de nouveaux modèles institutionnels.

À travers ce projet, l'ENAMC réaffirme sa vocation de laboratoire de pensée et d'innovation culturelle. L'école ne se limite pas à former des artistes et des professionnels de la culture ; elle participe activement à la production de connaissances, à la préservation du patrimoine et à la réflexion sur les politiques culturelles adaptées aux réalités africaines. Son implication dans ce projet audiovisuel de l'artiste espagnol traduit sa volonté de contribuer aux débats contemporains traduits sa volonté de contribuer aux débats contemporains sur les pratiques artistiques, les institutions culturelles et les formes de coopération fondées sur l'échange, l'horizontalité et la réciprocité.

Le cercle devient ici une métaphore du dialogue et de la co-construction. Chaque participant y apporte son expérience, sa sensibilité et sa vision, dans une dynamique où la diversité des voix constitue une richesse. Ainsi, le projet invite à penser les centres d'art comme des espaces vivants de création, de transmission et de citoyenneté culturelle, capables d'articuler mémoire et innovation, enracinement local et ouverture internationale.

À l'image de l'arbre à palabres, cette initiative place la communauté au cœur de la réflexion et rappelle que l'art demeure un puissant levier de compréhension du monde, de cohésion sociale et de transformation collective. Par son engagement dans ce projet, l'ENAMC affirme sa mission de former, de fédérer et d'accompagner les acteurs culturels appelés à imaginer les futurs possibles de l'art en Afrique.

—**Aboubekr THIAM**

Penc Mi
(área pública)

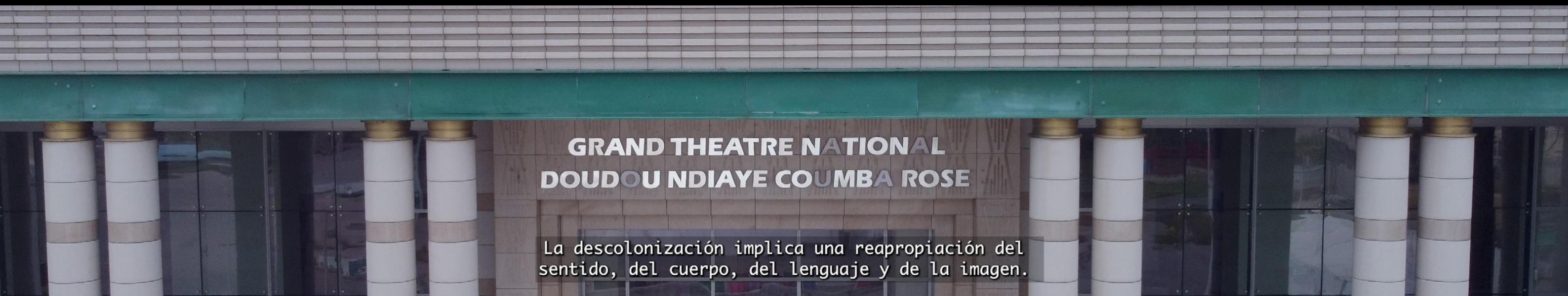








Necesitamos prácticas que rehúsen repetir
los patrones de opresión que dicen combatir.



GRAND THEATRE NATIONAL
DOUDOU NDIAYE COUMBA ROSE

La descolonización implica una reapropiación del
sentido, del cuerpo, del lenguaje y de la imagen.



PENC MI (Área pública) - Trabajo en proceso
PENC MI (**Espace public**) - Travail en cours
Videoproyección Multipantalla, 4K
Duración: 40 minutos
2026

ES

Esta obra documenta un ejercicio de pensamiento colectivo en el interior del Gran Teatro Nacional de Dakar Doudou Ndiaye Coumba Rose. El desplazamiento desde las butacas hacia el centro del escenario transforma el espacio teatral en asamblea política.

Artistas, estudiantes, docentes y gestores culturales imaginan nuevas formas de creación y gestión desde una perspectiva decolonial. La escena deja de ser representación para convertirse en experiencia compartida, desde un pensamiento situado.

“La decolonialidad no es una metáfora: es una práctica.”

— Walter Mignolo





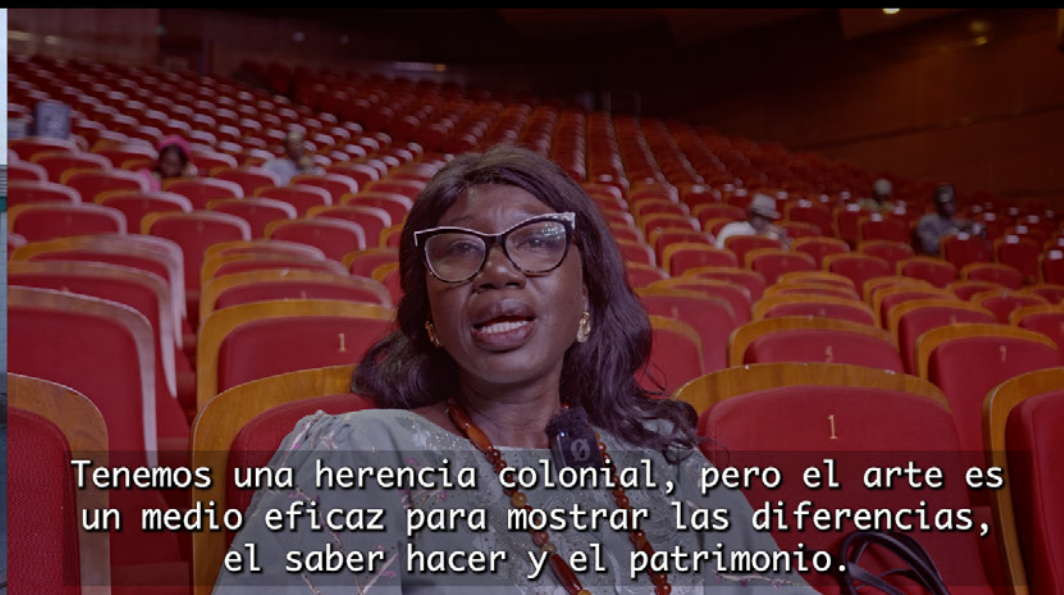
FR

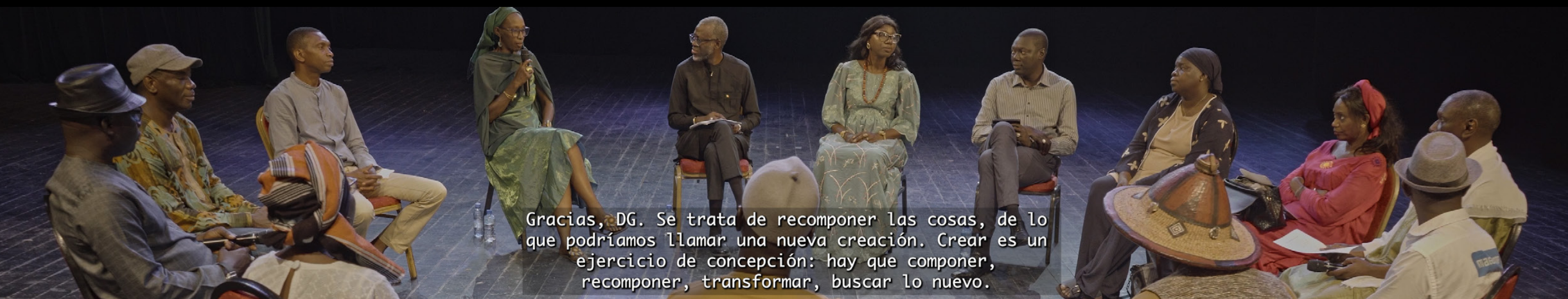
Cette œuvre documente un exercice de pensée collective à l'intérieur du Grand Théâtre national de Dakar Doudou Ndiaye Coumba Rose. Le déplacement des fauteuils vers le centre de la scène transforme l'espace théâtral en assemblée politique. Artistes, étudiants, enseignants et gestionnaires culturels imaginent de nouvelles formes de création et de gestion depuis une perspective décoloniale. La scène cesse d'être une représentation pour devenir une expérience partagée, à partir d'une pensée située.

« La décolonialité n'est pas une métaphore : c'est une pratique. »

— Walter D. Mignolo



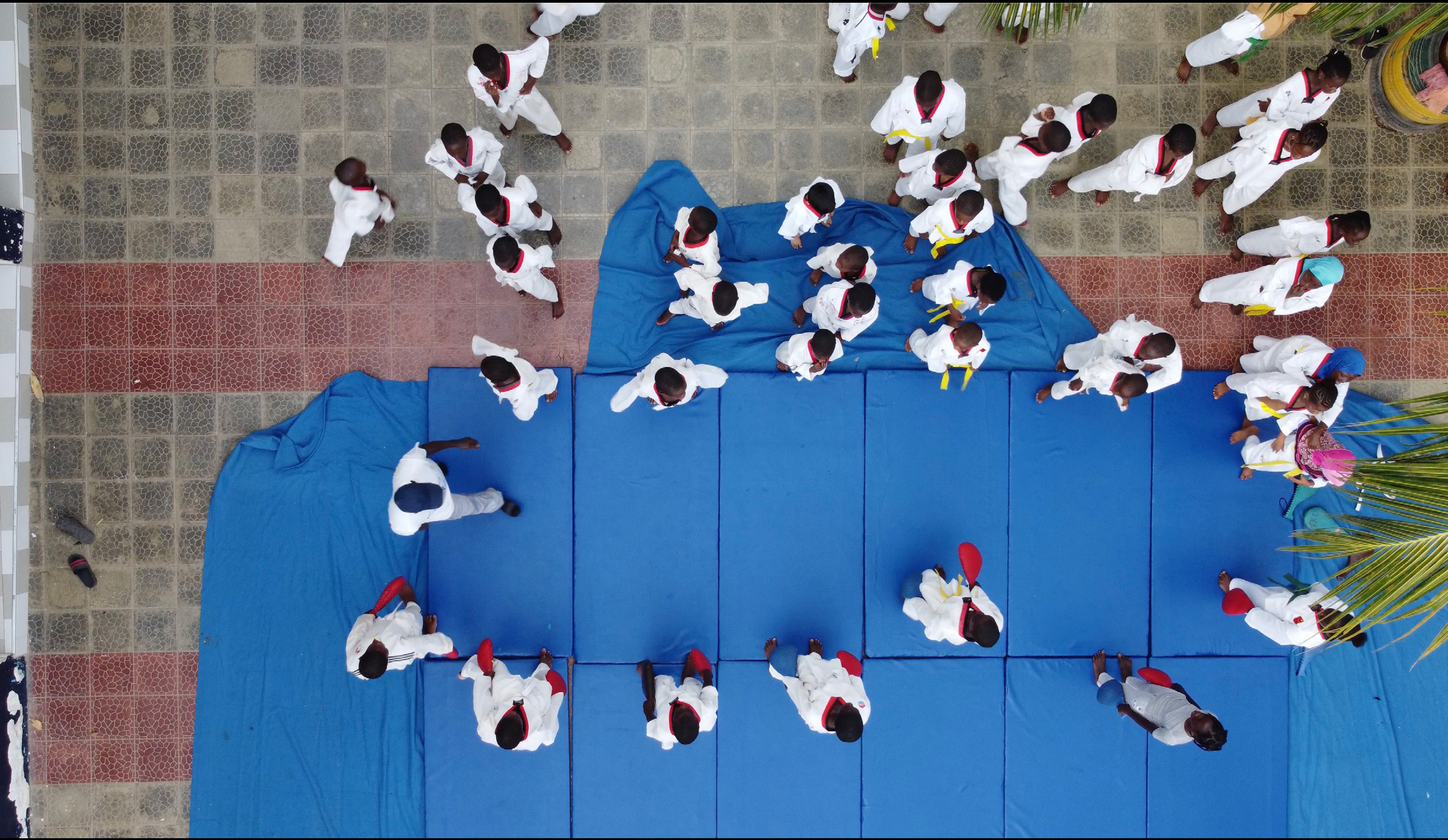




Gracias, DG. Se trata de recomponer las cosas, de lo que podríamos llamar una nueva creación. Crear es un ejercicio de concepción: hay que componer, recomponer, transformar, buscar lo nuevo.



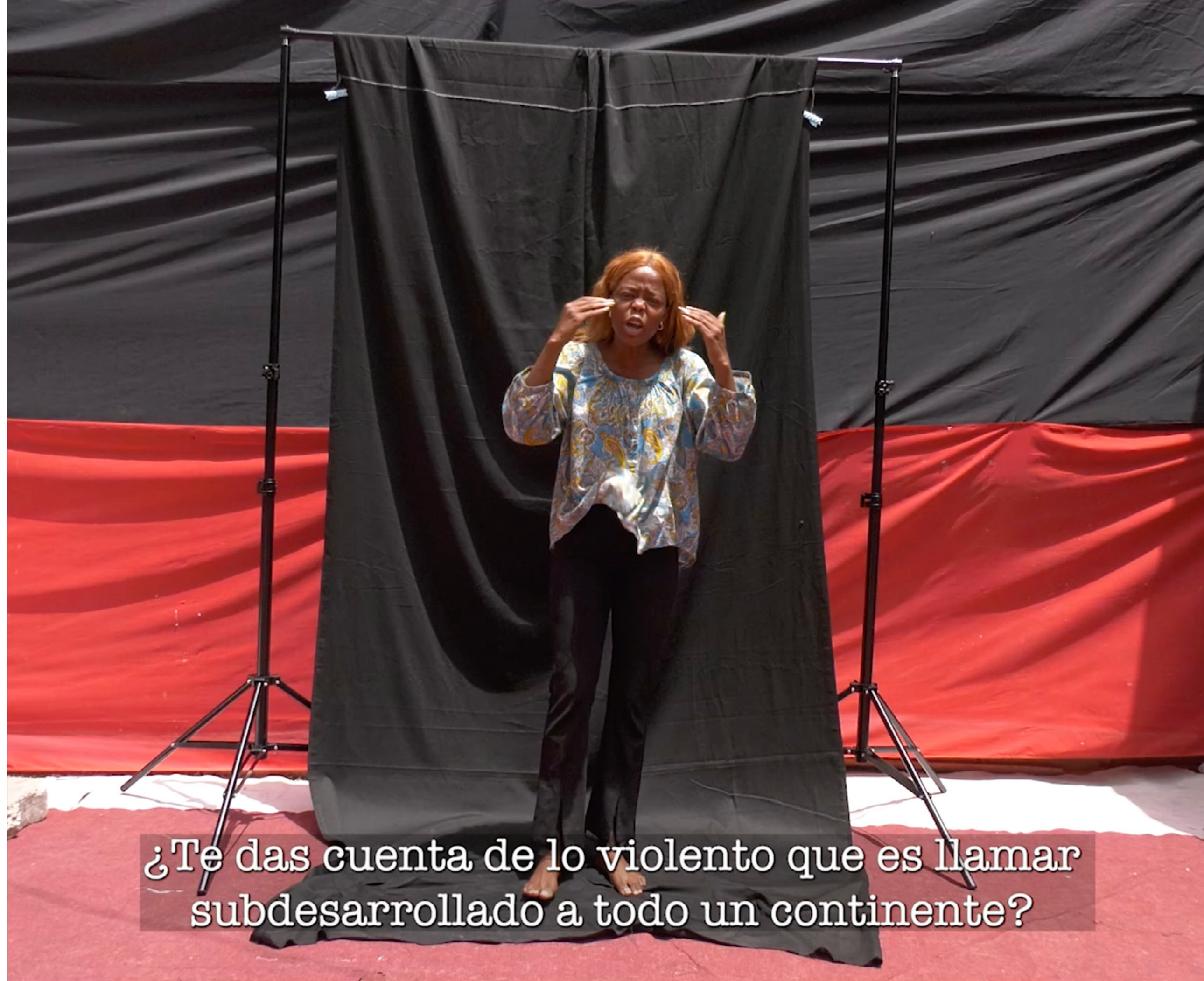






HABLANDO AL MUNDO

Hablando al mundo
(Parler au monde)
Escenario III.
Colectivo en Ndar
Videoinstalación, 4K
Proyección de vídeo
moqueta y sillas
Duración: 43 minutos
2023





ES

Los integrantes del grupo teatral de Saint Louis se dirigen uno a uno al espectador. La escena ya no representa una ficción: se convierte en plataforma de palabra directa. Cuerpos, voces y gestos construyen un espacio político donde hablar al mundo es reclamar presencia, dignidad y futuro.

“Hablar es existir en lo político.”

— Frantz Fanon





FR

Les membres du groupe théâtral de Saint Louis s'adressent un à un au spectateur. La scène ne représente plus une fiction : elle devient une plateforme de parole directe. Corps, voix et gestes construisent un espace politique où parler au monde, c'est revendiquer présence, dignité et avenir.

« Parler, c'est exister dans le politique. »

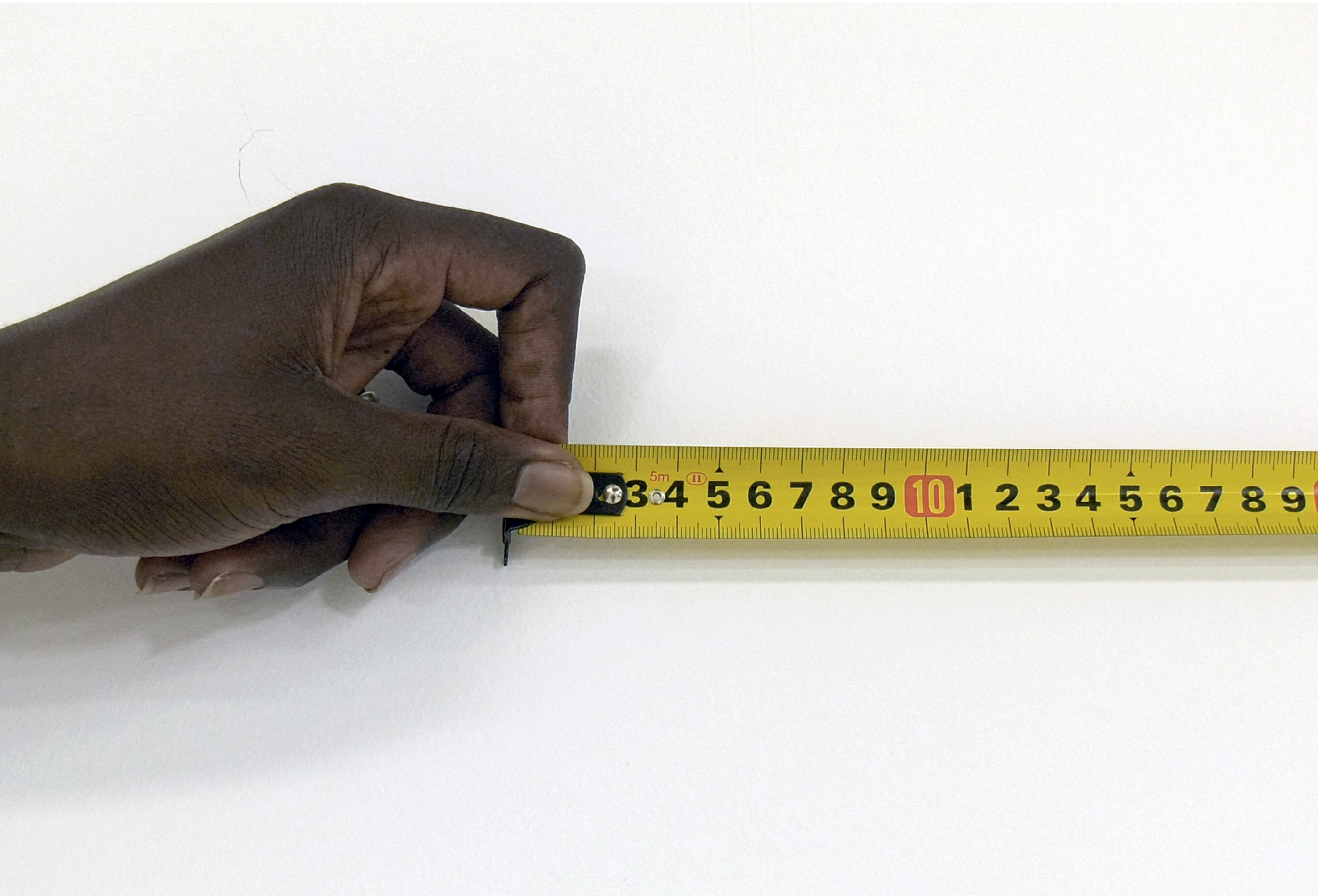
— Frantz Fanon





KHONE

Fatou
Impresión sobre papel hahnemuhle
26,40 x 50 cm
2023



ES

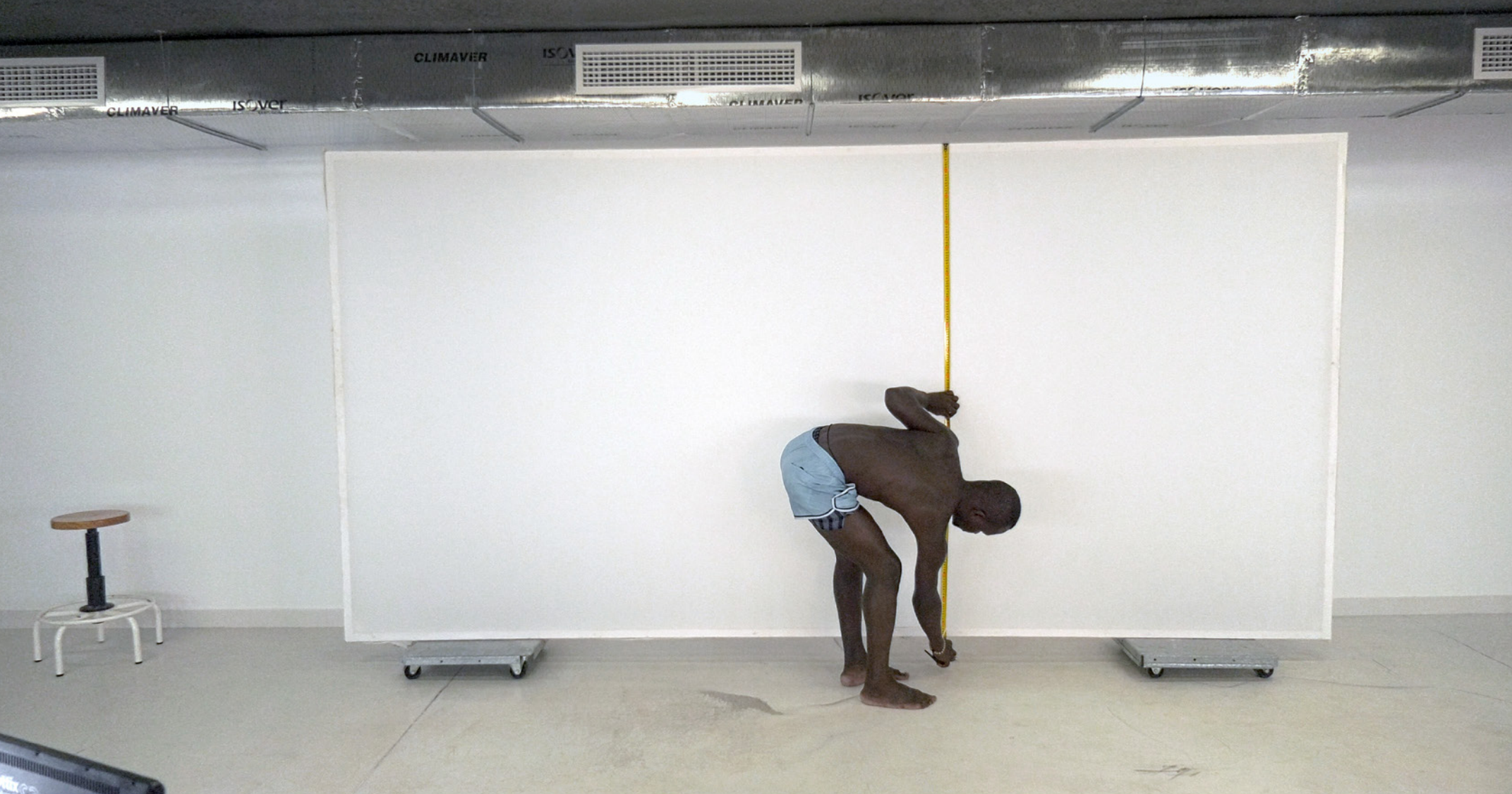
Un estudiante senegalés mide con su propio cuerpo el espacio vacío de la representación. Frente a la pantalla en blanco, la obra interroga quién tiene derecho a ocupar la escena, a ser visto, a producir imagen. Medir el espacio es aquí medir el lugar del cuerpo africano dentro del sistema global de visibilidad.

“Lo que no se nombra, no existe.”

— Silvia Rivera Cusicanqui



Khone
Impresión papel hahnemuhle
Políptico fotográfico a color
26,40 x 50 cm c/u
2023

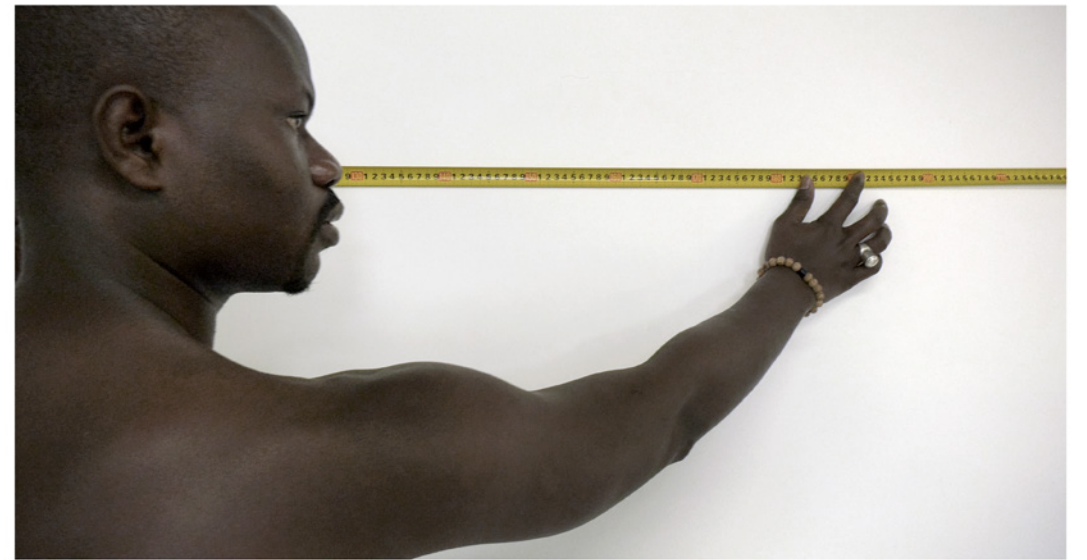


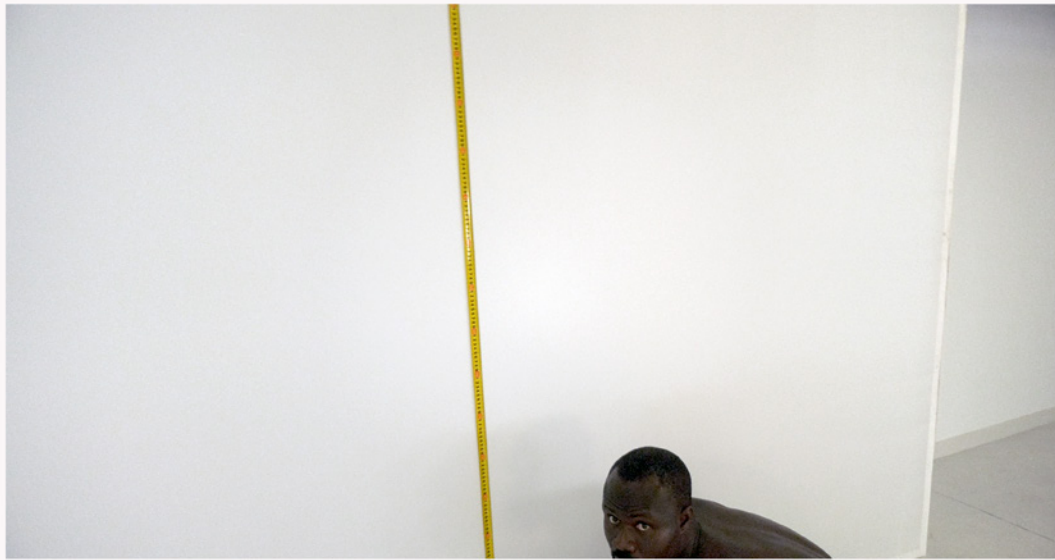
FR

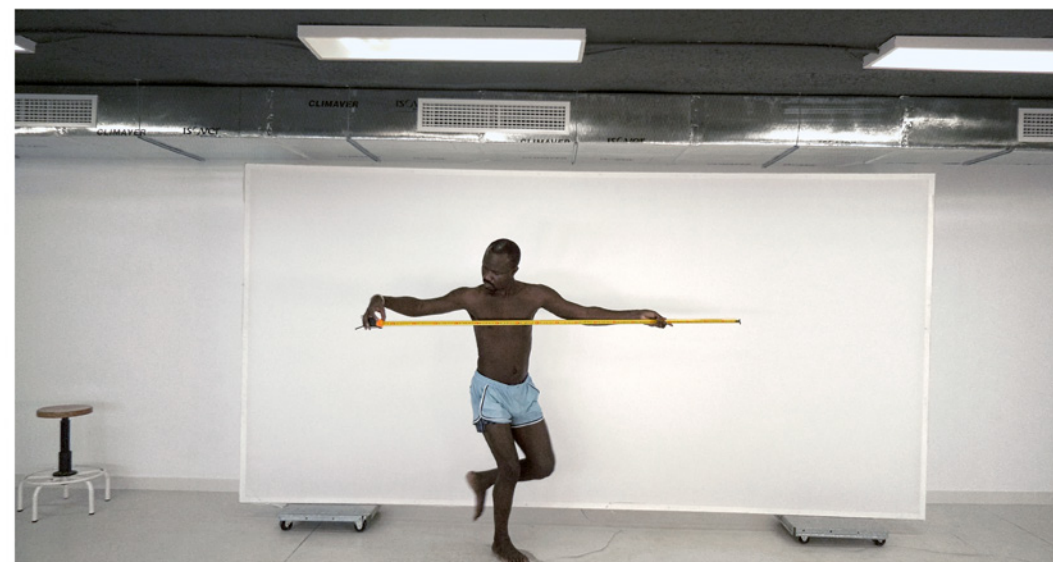
Un étudiant sénégalais mesure de son propre corps l'espace vide de la représentation. Face à l'écran blanc, l'œuvre interroge qui a le droit d'occuper la scène, d'être vu, de produire de l'image. Mesurer l'espace, c'est ici mesurer la place du corps africain au sein du système global de visibilité.

« Ce qui n'est pas nommé n'existe pas. »

— Silvia Rivera Cusicanqui









KHONE DANZA



Khone danza
(Khone danse)
Video proyección, 4k
Duración: 4 minutos
en bucle
2023

ES

El mismo cuerpo que medía el espacio ahora lo habita danzando. El gesto técnico se transforma en rito. La danza inscribe memoria, etnia, historia y presente en el vacío de la representación. El cuerpo ya no mide: ocupa, resiste y produce sentido.

“El cuerpo es archivo.”

— Diana Taylor

FR

Le même corps qui mesurait l'espace maintenant l'habite en dansant. Le geste technique se transforme en rite. La danse inscrit mémoire, ethnie, histoire et présent dans le vide de la représentation. Le corps ne mesure plus : il occupe, résiste et produit du sens.

« Le corps est une archive. »

— Diana Taylor

FARMACIAS DE DAKAR

PHARMACIE
Dulain



Pharmacie Ouakam
Fotografía a color
Dimensiones variables
2026



Farmacias de Dakar
(Pharmacies à Dakar)
Políptico fotográfico de 36 unidades
Dimensiones variables
2024



ES

Treinta y seis farmacias dispersas por Dakar componen una cartografía fragmentada del acceso a la salud. Cada fachada señala una promesa de cuidado atravesada por desigualdades económicas, territoriales y sociales. La serie convierte el medicamento en signo político: no solo cura cuerpos, también visibiliza quién puede —y quién no— sostener la vida en el orden urbano contemporáneo.

“La vida se gobierna a través de su administración desigual.”

— Achille Mbembe



FR

Trente-six pharmacies dispersées dans tout Dakar composent une cartographie fragmentée de l'accès aux soins. Chaque façade signale une promesse de soin traversée par des inégalités économiques, territoriales et sociales. La série transforme le médicament en signe politique : non seulement il soigne les corps, mais il rend aussi visible qui peut — et qui ne peut pas — soutenir la vie dans l'ordre urbain contemporain.

« La vie se gouverne à travers son administration inégale. »

— Achille Mbembe







PHARMACIE
CITE AVION "Suarl"



AWISTA BOUTIK

PHARMACIE
CITE AVION
SUARL

PHARMACIE CITE AVION, SUARL 33 900 61 61

BIENVENUE

Catálogo digital de la exposición / **Catalogue d'exposition numérique**
PENC MI (área pública) / Work in progress: Escenarios para un ágora compartida
Juan Carlos Robles

Instituto Cervantes de Dakar
dakar.cervantes.es
Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España
Javier Mantecón, Gestor Cultural, cultdak@cervantes.es

Organización y coordinación / Organisation et coordination
Juan Carlos Robles, Dpto. de Arte y Arquitectura, Universidad de Màlaga
ORCID: 0000-0001-6188-1997

Comisariado / Commissariat
Juan Carlos Robles

Equipo técnico / Équipe technique
Malik Faye DIAGNE
Palaye SARR

Fotografías / Photographies
Juan Carlos Robles

Diseño y Maquetación Editorial / Conception graphique et mise en page
Etan Niño Del Río

Textos / Textes
Juan Carlos Robles
Aboubekr THIAM

Fecha / Date
Julio 2026 / **Juillet 2026**

Editado por / Édité par

© UMA Editorial. Universidad de Málaga
Bulevar Louis Pasteur, 30 (Campus de Teatinos) - 29071
Málaga www.umaeditorial.uma.es
© Los autores
Diseño y maquetación: Los autores
ISBN: 978-84-1335-495-8
Publicado en junio de 2026

Esta obra está sujeta a una licencia Creative Commons:
Reconocimiento - No comercial - (cc-by-nc):
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.es>
Esta licencia permite a los reutilizadores distribuir,
remezclar, adaptar y desarrollar el material en cualquier
medio o formato únicamente con fines no comerciales y
siempre que se otorgue la atribución al creador.



Agradecimientos / Remerciements:

École Nationale des Arts et Métiers de la Culture (ENAMC) de Dakar

Gran Teatro Nacional Doudou Ndiaye Coumba Rose de Dakar

Universidad de Málaga

Universidad Cheikh Anta Diop (UCAD) de Dakar

Grupo teatral de Saint Lous, Senegal

Centre socioculturel de Diass

